

## 別添資料

1. 討議議事録(R/D)、暫定実施計画(TSI)、  
ミニッツの署名について
2. R/D (英文)
3. R/D (西文)
4. TSI (英文)
5. TSI (西文)
6. ミニッツ (英文)
7. ミニッツ (西文)



別添資料1. 討議議事録 (R/D)、暫定実施計画 (TSI)、ミニッツの署名について

ドミニカ共和国山間傾斜地農業開発計画事前調査団は、1997年4月6日より同年4月20日まで派遣された。同調査結果を踏まえ、R/D案、TSI案、ミニッツ案がドミニカ共和国事務所を通じてドミニカ共和国側と協議され、同年8月15日、青山豪事務所長と農務大臣及び農地庁庁官の3者間で署名が行われた。



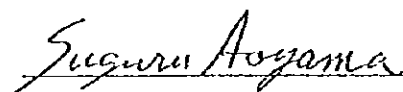
RECORD OF DISCUSSIONS  
BETWEEN JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
AND AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT  
OF THE DOMINICAN REPUBLIC ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION  
FOR THE PROJECT FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON SLOPED TERRAINS  
IN THE DOMINICAN REPUBLIC

With regard to the Minutes of Discussions of the Preliminary Survey dated April 17, 1997, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") had a series of discussions through the Resident Representative of JICA in the Dominican Republic with the Dominican authorities concerned with respect to the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the Project for Agricultural Development on sloped terrains in the Dominican Republic (hereinafter referred to as "the Project").

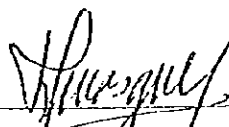
As a result of the discussions, JICA and the Dominican authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

This text is written in English and Spanish, both of which are equally official. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

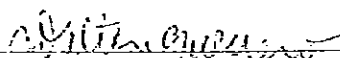
Santo Domingo, August 15, 1997



SUGURU AOYAMA  
Resident Representative  
Dominican Republic Office  
Japan International Cooperation Agency



FRANCISCO T. RODRIGUEZ  
State Secretary of Agriculture  
State Secretariat of Agriculture  
The Dominican Republic



WILTON B. GUERRERO DUME  
General Director  
Dominican Agrarian Institute  
The Dominican Republic

ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the Dominican Republic will implement the Project in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in ANNEX I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in ANNEX II.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in ANNEX III. The Equipment will become the property of the Government of the Dominican Republic upon being delivered C.I.F. to the Dominican Republic authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.

100 3. TRAINING OF DOMINICAN PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive Dominican personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT  
OF THE DOMINICAN REPUBLIC

1. The Government of the Dominican Republic will take necessary measures to ensure self-reliant operation of the Project during and after the period of Japanese technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.
2. The Government of the Dominican Republic will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Dominican nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Dominican Republic.
3. The Government of the Dominican Republic will grant, in the Dominican Republic, privileges, exemptions and benefits as listed in ANNEX IV, and will grant privileges, exemptions and benefits no less favorable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. The Government of the Dominican Republic will ensure that the Equipment referred to in II-2 above will be utilized effectively for the implementation of the Project, in consultation with the Japanese experts referred to in ANNEX II. AF  
JIP  
1953
5. The Government of the Dominican Republic will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Dominican personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the laws and regulations in force in the Dominican Republic, the Government of the Dominican Republic will take necessary measures to provide at its own expense for the Project:
  - (1) Services of the Dominican counterpart personnel and administrative personnel as listed in ANNEX V;

- (2) Land, buildings and facilities as listed in ANNEX VI;
  - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above;
  - (4) Means of transport and travel allowances for the Japanese experts for official travel within the Dominican Republic; and
  - (5) Assistance to find suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
7. In accordance with the laws and regulations in force in the Dominican Republic, the Government of the Dominican Republic will take necessary measures to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation within the Dominican Republic of the Equipment referred to in II-2 above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in the Dominican Republic on the Equipment referred to in II-2 above; and
  - (3) Running expenses necessary for the implementation of the Project.

*Handwritten signature and initials*

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

- 1. State Sub-Secretary of Agriculture of Investigation and Extension, the State Secretariat of Agriculture (hereinafter referred to as "SEA") will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project in collaboration with Sub-General Director, Dominican Agrarian Institute (hereinafter referred to as "IAD").



2. The Project Director, assigned by State Secretary, SEA, will bear direct responsibility for the managerial and technical matters of the Project with the collaboration from the Sub Project Director, assigned by General Director, IAD.
3. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to State Sub-Secretary of Agriculture of Investigation and Extension (SEA), Sub-General Director (IAD), the Project Director and the Sub Project Director, on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice to the Dominican counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of the technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established, whose functions and composition are described in ANNEX VII.
6. The organization chart of the Project is shown in ANNEX VIII.

A  
W  
783

#### V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Dominican authorities concerned, at the middle and during the last six (6) months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Dominican Republic shall bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Dominican Republic, except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with, this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT TO THE PROJECT

For the purpose of promoting the support of the people of the Dominican Republic to the Project, the Government of the Dominican Republic will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Dominican Republic.

A  
W  
1/3

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from the 1st of September, 1997.

## ANNEX I. MASTER PLAN

### 1. Overall Goal

The living standard of small scale farmers on sloped terrains will be improved.

### 2. Project Purpose

The farming economy of small scale farmers on sloped terrains of Yamasa Sub-zone, Tojin and La Majagua will be improved.

#### Note:

The Project will be implemented in the Yamasa Sub-zone, Tojin and La Majagua. However, Yamasa Sub-zone is the first target area of the Project. The Project activities may be extended to the two other areas after evaluating their performance in the Yamasa Sub-zone.

### 3. Output of the Project

- 1) The farming system, including pepper, will be improved, and farm production will be increased.
- 2) Farmers' associations will be organized, and the quantity of pepper and other crops handled by farmers' associations will be increased.
- 3) Training and extension system will be improved.

### 4. Activities of the Project

- 1-1 Development and demonstration of a sustainable farming system including pepper
- 1-2 Demonstration of agricultural techniques in demonstration farms
- 1-3 Demonstration of improved varieties of traditional crops to farmers
- 2-1 Promotion of organization of farmers' associations
- 2-2 Promotion of collection and shipping management of pepper and other crops by farmers' associations
- 3-1 Development of training and extension plans
- 3-2 Development of teaching materials
- 3-3 Training for extension officers (SEA) and technicians (IAD)
- 3-4 Training for key farmers



ANNEX II. JAPANESE EXPERTS

1. Long-term Experts

- (1) Chief Adviser
- (2) Coordinator
- (3) Experts in the following fields:
  - 1) Agronomy
  - 2) Farm Management
  - 3) Extension

Note :

The Chief Adviser and Coordinator may serve concurrently as an expert in one of the fields mentioned above.

2. Short-term Expert(s)

Short-term Expert(s) may be dispatched when the need arises within the framework of the Project.

ANNEX III. LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

- 1. Equipment, machinery, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Project.
- 2. Vehicles.

Note :

The contents and specification of the Equipment to be provided each year will be discussed, in principle, each year between the Japanese experts and the Dominican counterpart personnel, based on the Annual Work Plan within the budget for the respective Japanese fiscal year.



ANNEX IV. PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS FOR JAPANESE EXPERTS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import duties and any other charges in respect of personal and household effects including one motor vehicle per expert which may be brought into the Dominican Republic from abroad.
3. To issue entry and exit visas, upon application, to the experts and their families free of charge in accordance with appropriate procedures.
4. In case of accident or emergency, the Government of the Dominican Republic will extend assistance with all its available means to obtain medical and other necessary assistance for the Japanese experts and their families.
5. To issue identification cards to the experts and their families to secure the cooperation of all the governmental organizations necessary for the performance of the experts' duties.

ANNEX V. LIST OF DOMINICAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Project Director (SEA)
2. Sub Project Director (IAD)
3. Technical staffs in the following fields: (SEA, IAD)
  - Agronomy
  - Extension
  - Farm Management
  - Collection and Shipping of pepper and other crops
4. Technicians and extension officers
5. Administrative staff
6. Other necessary supporting staff



## ANNEX VI. LIST OF LAND, BUILDING AND FACILITIES

1. Land, buildings and facilities necessary for the implementation of the Project
2. Rooms and space necessary for installation and storage of the Equipment
3. Office space and necessary facilities for the Japanese Chief Adviser, Coordinator and other Japanese Experts
4. Other facilities mutually agreed upon as necessary

## ANNEX VII. THE JOINT COORDINATING COMMITTEE

### 1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet at least once a year and, whenever the need arises, and work:

- (1) To formulate an Annual Work Plan under the framework of the Project.
- (2) To review the overall progress of the technical cooperation program in accordance with the Annual Work Plan and the Record of Discussions.

### 2. Composition

#### (1) Chairperson

State Sub-Secretary of Agriculture of Investigation and Extension, SEA

#### (2) Sub-Chairperson

Sub-Director General, IAD

#### (3) Members

##### 1) Dominican Side

- (i) Director, Department of Extension and Training, SEA
- (ii) Director, Department of Investigation, SEA
- (iii) Director, Department of External Resources, SEA
- (iv) Director, Department of International Cooperation, State Secretariat of Technique of the President Office
- (v) Representative of the committee for the development of pepper cultivation
- (vi) Project Director, SEA
- (vii) Sub-Project Director, IAD
- (viii) Director, Central Regional Direction, SEA

A  
USP  
NY


- (ix) Head, Sub-zone office, Sub-zone Yamasa, SEA
- (x) Director, CENDETECA, SEA
- (xi) Director, Planning Department, SEA
- (xii) Head, Planning Department, IAD
- (xiii) Regional Manager in Nagua, IAD.
- (xiv) Regional Manager in Cotui, IAD.
- (xv) Regional Manager in Monte Plata, IAD.

2) Japanese Side

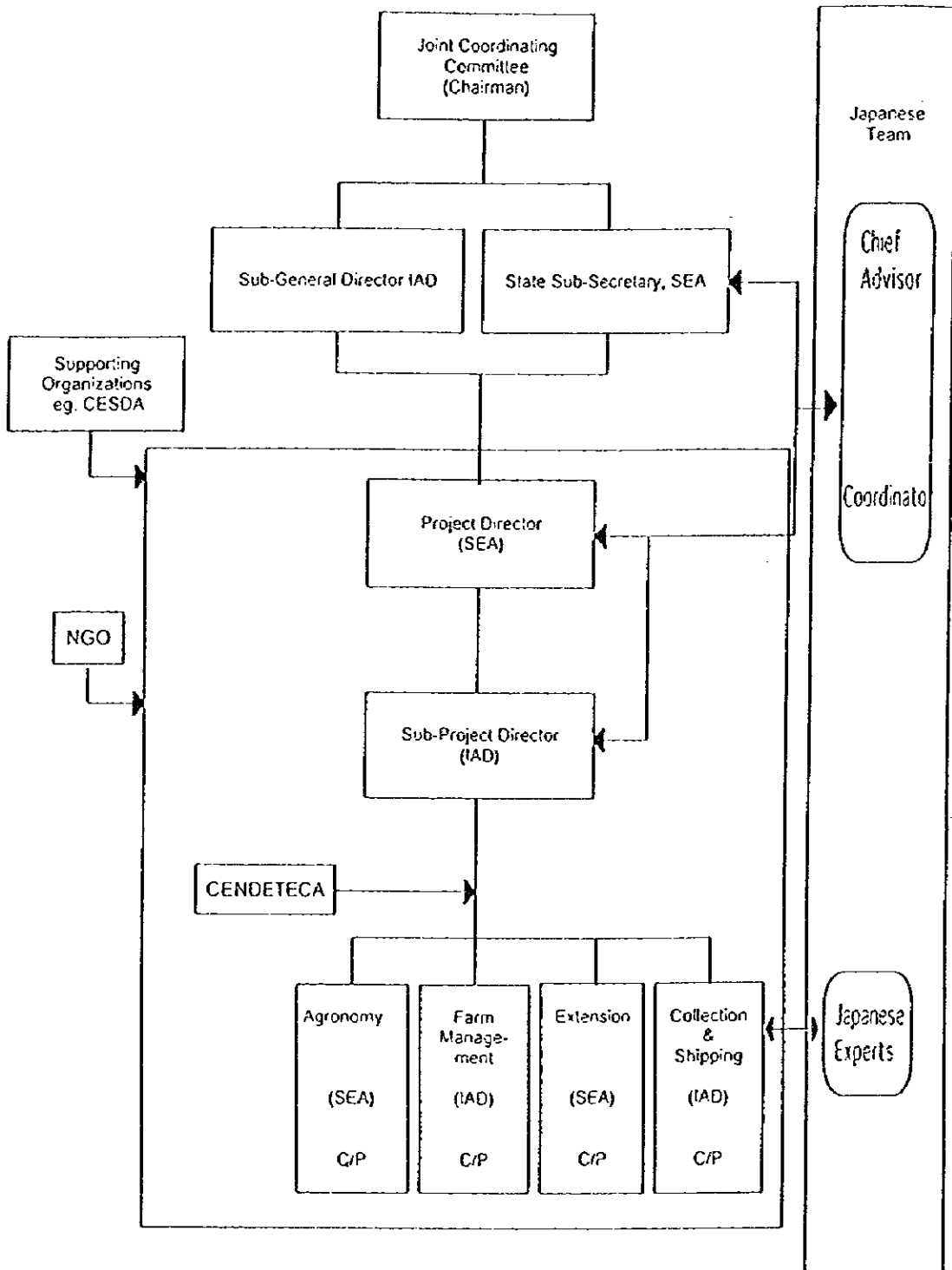
- (i) Chief Adviser
- (ii) Coordinator
- (iii) Experts assigned to the Project
- (iv) Representative of JICA Dominica Office.
- (v) Official(s) of the Embassy of Japan (as observer(s))

Note:

- (1) Person(s) who is/are nominated by the Chairperson may attend the Joint Coordinating Committee meeting (as observer(s))
- (2) In case of necessity, other experts and personnel concerned assigned by JICA may attend the Joint Coordinating Meeting.

Handwritten signature and initials, possibly 'JP' or 'JP' with a flourish above it, and '23/1' written below.

ANNEX VII. ORGANIZATION CHART OF THE PROJECT



• C/P Stands for the Dominican Counterpart Personnel



Notes:

- (1) Department of Agricultural Extension and Training of SEA, as a core organization, is responsible for implementing the Project to achieve the Project purpose.
- (2) IAD is jointly responsible for implementation of the Project.
- (3) Northeast Center of Agricultural and Technological Development (CENDETECA) is expected to contribute to the Project through the following activities:
  - 1) Technical advice on pepper cultivation in the field, specially diseases and pests
  - 2) Technical advice on development of farming systems including other spices suitable for small scale farmers
  - 3) Diagnosis of soil and diseases for pepper cultivation
  - 4) Dissemination of the techniques and knowledge on pepper cultivation to the extension officers and leading small-scale farmers

Handwritten signature and initials, possibly 'JES' or similar, located in the lower right quadrant of the page.



別添資料 3. R/D (西文)

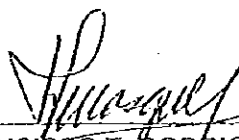
**ACTA DE DISCUSIONES ENTRE LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL  
DEL JAPON Y AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DOMINICANA SOBRE LA COOPERACION TECNICA JAPONESA PARA EL  
PROYECTO DE DESARROLLO AGRICOLA EN AREAS DE MONTAÑAS  
EN LA REPUBLICA DOMINICANA**


Con respecto a la Minuta de Discusiones del Estudio Preliminar de fecha 17 de abril de 1997, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (que en lo adelante se llamará "JICA") tuvo una serie de discusiones con las autoridades del Gobierno Dominicano a través del representante de JICA en el país, con relación a las medidas necesarias que serán tomadas por ambos gobiernos para la implementación exitosa del Proyecto de Desarrollo Agrícola en Areas de Montañas, (al que de ahora en adelante se hará referencia como "El Proyecto").

Como resultado de las discusiones, JICA y las autoridades dominicanas correspondientes acordaron recomendar a sus respectivos gobiernos, la aceptación de los asuntos contenidos en el Documento Adjunto, El texto está redactado en inglés y español. Ambas versiones son igualmente oficiales. En caso de alguna divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Santo Domingo, República Dominicana, 15 de agosto de 1997.

  
SUGURU AOYAMA  
Representante Residente  
Agencia de Cooperación Internacional  
del Japón en la República Dominicana

  
FRANCISCO T. RODRIGUEZ  
Secretario de Estado de Agricultura  
Secretaría de Estado de Agricultura  
República Dominicana

  
WILTON B. GUERRERO DUME  
Director General  
Instituto Agrario Dominicano  
República Dominicana

## DOCUMENTO ADJUNTO

### I. COOPERACION ENTRE AMBOS GOBIERNOS

1. El Gobierno de la República Dominicana ejecutará el Proyecto en cooperación con el Gobierno del Japón.
2. El Proyecto será ejecutado de acuerdo al Plan Maestro que se detalla en el Anexo I.

### II. MEDIDAS A TOMAR POR EL GOBIERNO DEL JAPON

El Gobierno del Japón, sujeto a las leyes y regulaciones vigentes en Japón, tomará las siguientes medidas a su propio costo, a través de JICA, de acuerdo a los procedimientos normales del esquema de la Cooperación Técnica del Japón.

#### 1. ENVIO DE EXPERTOS JAPONESES

El Gobierno del Japón proveerá los servicios de los expertos japoneses según se señala en el Anexo II.

#### 2. PROVISION DE MAQUINARIAS Y EQUIPOS

El Gobierno del Japón proveerá aquellas maquinarias, equipos y materiales (que en lo adelante se denominarán "Los Equipos") necesarios para la ejecución del Proyecto según lo estipulado en el Anexo III. Los Equipos se convertirán en propiedad del Gobierno Dominicano, una vez hayan sido transportados (CIF) hacia las autoridades dominicanas competentes en los puertos y/o aeropuertos de desembarque.

A  
WJ



#### 3. ENTRENAMIENTO DEL PERSONAL DOMINICANO EN EL JAPON

El Gobierno del Japón recibirá al personal de contrapartida dominicano relacionado al Proyecto para realizar entrenamiento técnico en Japón.

### III. MEDIDAS A TOMAR POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA

1. El Gobierno Dominicano tomará las medidas necesarias para asegurar que el Proyecto se opere por sí mismo, de modo que sea sostenido durante y después del período de la cooperación técnica japonesa, a través de una participación completa y activa de todas las autoridades dominicanas competentes, grupos e instituciones beneficiarias.

WJ

2. El Gobierno Dominicano asegurará que las tecnologías y conocimientos adquiridos por los contrapartes dominicanos, como resultado de la Cooperación Técnica Japonesa, contribuyan al desarrollo económico y social de la República Dominicana.
3. El Gobierno Dominicano concederá a los expertos japoneses y sus familiares en la República Dominicana, privilegios, exoneraciones y beneficios detallados en el anexo IV, y concederá a los expertos japoneses indicados en la cláusula II-1 y sus familiares, los privilegios, exoneraciones y beneficios no menos favorables que aquellos otorgados a expertos de terceros países u organizaciones internacionales que desempeñan misiones similares que aquellos expertos japoneses a que se hace referencia en la cláusula II -1, y sus familiares.
4. El Gobierno Dominicano asegurará que los Equipos indicados en la Cláusula II-2 sean utilizados efectivamente para la ejecución del Proyecto, en consulta con los expertos japoneses mencionados en el Anexo II.
5. El Gobierno Dominicano tomará las medidas necesarias para asegurar que los conocimientos y experiencias adquiridos por el personal contraparte dominicano durante su entrenamiento en el Japón, se utilicen efectivamente en la ejecución del Proyecto.
6. El Gobierno Dominicano, sujeto a las leyes y regulaciones vigentes en la República Dominicana, tomará las medidas necesarias para proveer al Proyecto, a su propio costo, lo siguiente :  

  - (1) Servicios del personal de contrapartida dominicana y personal administrativo, según lo estipulado en el Anexo V;
  - (2) Terrenos, edificios y facilidades según lo estipulado en el Anexo VI;
  - (3) Suministro o reposición de maquinarias, equipos, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para la ejecución del Proyecto, en adición a aquellos suministrados por JICA, tal y como se establece en la Cláusula II-2;

- (4) Facilidades de transporte y viáticos a los expertos japoneses para sus recorridos oficiales dentro de la República Dominicana; y
- (5) Asistencia en la búsqueda de viviendas adecuadamente amuebladas para los expertos japoneses y sus familiares.

7. El Gobierno Dominicano, sujeto a las leyes y regulaciones vigentes en la República Dominicana, tomará las medidas necesarias para satisfacer lo siguiente :

- (1) Los gastos de transporte dentro de la República Dominicana de los Equipos de referencia en la Cláusula II-2, así como su instalación, operación y mantenimiento;
- (2) Derechos aduanales, impuestos internos y otros cargos de cualquier naturaleza gravados en la República Dominicana, sobre los Equipos de referencia en la Cláusula II-2; y
- (3) Gastos operativos que requiera la ejecución del Proyecto.

#### **IV. ADMINISTRACION DEL PROYECTO**

- 1. El Sub-Secretario de Investigación Extensión y Capacitación Agropecuarias de la Secretaría de Estado de Agricultura (que en lo adelante se denominará "SEA"), tendrá la máxima responsabilidad en la administración y ejecución del Proyecto, con la colaboración del Sub-Director General del Instituto Agrario Dominicano (que en lo adelante se denominará "IAD").
- 2. El Director del Proyecto, asignado por la SEA, tendrá la responsabilidad directa en los asuntos administrativos y técnicos del Proyecto, con la colaboración del Sub-Director del Proyecto, asignado por el Director General del IAD.
- 3. El Jefe Asesor de los expertos japoneses hará las recomendaciones y sugerencias necesarias al Sub-Secretario de Investigación, Extensión y Capacitación de la SEA, al Sub-Director General del IAD, al Director y al Sub-Director del Proyecto en cualquier asunto relacionado con su ejecución.
- 4. Los expertos japoneses darán la asesoría técnica necesaria al personal de contrapartida dominicana sobre asuntos técnicos relacionados a la ejecución del Proyecto.
- 5. Se establecerá un Comité Mixto Coordinador, cuya función y composición se describen en el Anexo VII, a fin de que la cooperación técnica hacia el Proyecto se ejecute en forma eficaz y satisfactoria.

6. El organigrama del Proyecto está descrito en el Anexo VIII.

#### **V. EVALUACION CONJUNTA**

La evaluación del Proyecto será realizada conjuntamente por ambos gobiernos, a través de JICA y las autoridades dominicanas, a la mitad del período de cooperación, así como en los últimos seis meses del mismo, a fin de verificar sus niveles de logros.

#### **VI. RECLAMACIONES A LOS EXPERTOS JAPONESES**

El Gobierno Dominicano se hará responsable de las reclamaciones, si surgiere alguna, en contra de los expertos japoneses involucrados en la cooperación técnica para el Proyecto, si éstas se originasen como resultado del cumplimiento de sus deberes en el mismo, o en relación a hechos acaecidos durante dicho cumplimiento, salvo en los casos en que ambos Gobiernos se pongan de acuerdo respecto a que dichas reclamaciones son fruto de alguna grave negligencia o mala conducta intencional por parte de dichos expertos.

#### **VII. CONSULTA MUTUA**

Ambos gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto de importancia que pudiese surgir, o en relación con el presente Documento Adjunto.

#### **VIII. MEDIDAS PARA PROMOVER ENTENDIMIENTO Y APOYO AL PROYECTO**

Con el propósito de promover el apoyo del pueblo de la República Dominicana al Proyecto, el Gobierno Dominicano tomará las medidas adecuadas para que el Proyecto sea conocido ampliamente por el pueblo dominicano.

#### **IX. PERIODO DE LA COOPERACION**

La duración de la cooperación técnica para el Proyecto según el presente Documento Adjunto será de cinco años a partir del 1 de septiembre de 1997.

#### **ANEXO I : PLAN MAESTRO**

##### **1. META SUPERIOR DEL PROYECTO**

Mejorará el nivel de vida de los pequeños agricultores en áreas de montañas.

## 2. OBJETIVO DEL PROYECTO

Mejorará la economía agrícola de los pequeños agricultores en las áreas de montaña de la Subzona de Yamasá, Tojín y La Majagua.

### NOTA :

El Proyecto será implementado en las Subzonas de Yamasá, Cotul (Tojín) y Sánchez (La Majagua). Sin embargo, la Subzona de Yamasá será el área principal del Proyecto. Las actividades del Proyecto serán extendidas a las otras áreas después de evaluar la ejecución en la Subzona de Yamasá.

## 3. EFECTOS DEL PROYECTO

- (1)Mejorará el sistema agrícola incluida la pimienta, y la producción agrícola se incrementará.
- (2)Asociaciones de agricultores serán organizadas, y será incrementada la cantidad de pimienta y otros cultivos manejados por dichas asociaciones.
- (3)El sistema de extensión y capacitación será mejorado.

## 4. ACTIVIDADES DEL PROYECTO

- 1-1. Desarrollo y demostración de sistemas de administración agrícola sostenible, que incluyen la pimienta.
- 1-2. Demostración de técnicas agrícolas en las parcelas demostrativas.
- 1-3. Demostración sobre variedades mejoradas de cultivos tradicionales.
  
- 2-1. Promoción de la organización de las asociaciones de agricultores.
- 2-2. Promoción del acopio y comercialización de la pimienta y otros cultivos a cargo de las asociaciones de agricultores.
  
- 3-1 Elaboración del plan de capacitación y extensión.
- 3-2. Desarrollo de materiales de enseñanza.
- 3-3. Capacitación de los extensionistas de la SEA y técnicos del IAD.
- 3-4. Capacitación de los productores y las productoras líderes.



## **ANEXO II: EXPERTOS JAPONESES**

### **1. Expertos a Largo Plazo**

- (1) Jefe Asesor
- (2) Coordinador
- (3) Expertos en las siguientes áreas:
  - 1) Agronomía
  - 2) Administración de Finca
  - 3) Extensión

NOTA : El Jefe Asesor y el Coordinador podrán fungir simultáneamente como expertos en una de las áreas mencionadas.

### **2. Expertos a Corto Plazo**

Los expertos a corto plazo pueden ser enviados cuando surja la necesidad dentro del marco del Proyecto.

## **ANEXO III : LISTA DE MAQUINARIAS Y EQUIPOS**

- 1. Equipos, maquinarias, instrumentos, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para las actividades del Proyecto.
- 2. Vehículos

### **NOTA:**

Los contenidos y especificaciones de los equipos a ser provistos cada año, serán discutidos cada año por los expertos japoneses y el personal dominicano de contrapartida, sobre la base del Plan Anual de Trabajo, en el marco del presupuesto del año fiscal japonés.

## **ANEXO IV : PRIVILEGIOS, EXENCIONES Y BENEFICIOS DE LOS EXPERTOS JAPONESES**

- 1. Exenciones de los impuestos sobre la renta y cargos de cualquier naturaleza gravados sobre o en relación con los fondos enviados desde el exterior.

2. Exenciones de los derechos aduanales y de cualquier otra naturaleza, gravados sobre los efectos personales y de hogar, incluyendo un vehículo de motor por cada experto, el cual podría ser traído a la República Dominicana desde el exterior.
3. Otorgar la visa de entrada y salida del país, mediante solicitud, a los expertos y sus familias, libre de cargo de acuerdo con los procedimientos.
4. En caso de accidente o emergencia, el Gobierno Dominicano extenderá toda la asistencia necesaria, empleando todos los medios a su alcance, para obtener o brindar la asistencia médica o de otra índole necesaria, a los expertos y familiares.
5. Expedición de tarjetas de identificación para los expertos japoneses y sus familiares para asegurar que ellos obtengan la cooperación de parte de las organizaciones gubernamentales, que se necesita en el cumplimiento de sus deberes.

**ANEXO V: LISTA DE CONTRAPARTE DOMINICANA Y PERSONAL ADMINISTRATIVO**

1. Director del Proyecto (SEA)
2. Sub-Director del Proyecto (IAD)
3. Personal Técnico Especializado en las áreas de :
  - Agronomía
  - Extensión
  - Administración de Finca
  - Acopio y Comercialización de la Pimienta y otros Cultivos
4. Técnicos y Extensionistas
5. Personal Administrativo
6. Otro personal de apoyo necesario

*Handwritten signature or initials.*

**ANEXO VI . LISTA DE TERRENOS, EDIFICIOS E INSTALACIONES**

1. Terrenos, edificios e instalaciones necesarios para la ejecución del Proyecto.
2. Espacios necesarios para la instalación y almacenamiento de los Equipos.
3. Espacio de oficina y facilidades necesarias para uso del Jefe Asesor del equipo japonés, Coordinador y otros expertos japoneses.
4. Otras facilidades mutuamente acordadas según las necesidades.

*M*

## **ANEXO VII . COMITE MIXTO DE COORDINACION**

### **1. Funciones**

El Comité Mixto de Coodinación se reunirá por lo menos una vez al año y cuantas veces fuere necesario, y hará los siguientes trabajos :

- (1) Formular el plan anual de trabajo, dentro del marco del Proyecto.
- (2) Verificar el progreso general del programa de cooperación técnica, de acuerdo al Plan Anual del Proyecto y al Acta de Discusiones.

### **2. Composición**

- (1) Presidente : Sub-Secretario de Estado de Investigación, Extensión y Capacitación, SEA.
- (2) Vice-Presidente : Sub-Director General del Instituto Agrario Dominicano.
- (3) Miembros :

#### **1) Parte Dominicana**

- (i) Director del Depto. de Extensión y Capacitación Agropecuarias, SEA
- (ii) Director del Depto. de Investigaciones Agropecuarias, SEA.
- (iii) Director del Depto. de Recursos Externos, SEA.
- (iv) Director del Dpto. De Cooperación Internacional, Secretariado Técnico de la Oficina de la Presidencia.
- (v) Un Representante de la Comisión Nacional de Desarrollo del Cultivo de la Pimienta.
- (vi) Director del Proyecto, SEA.
- (vii) Sub-Director del Proyecto, IAD.
- (viii) Director Regional Central de la SEA.
- (ix) Encargado de Subzona Yamasá, SEA.
- (x) Director del CENDETECA
- (xi) Director del Dpto. de Planificación, SEA
- (xii) Encargado del Depto. de Planificación, IAD
- (xiii) Gerente Regional de Nagua, IAD.
- (xiv) Gerente Regional de Coluf, IAD.
- (xv) Gerente Regional de Monte Plata, IAD.

2) Parte Japonesa

(i) Jefe Asesor

(ii) Coordinador

(iii) Expertos Asignados al Proyecto

(iv) Representante de la Oficina de JICA en la República Dominicana.

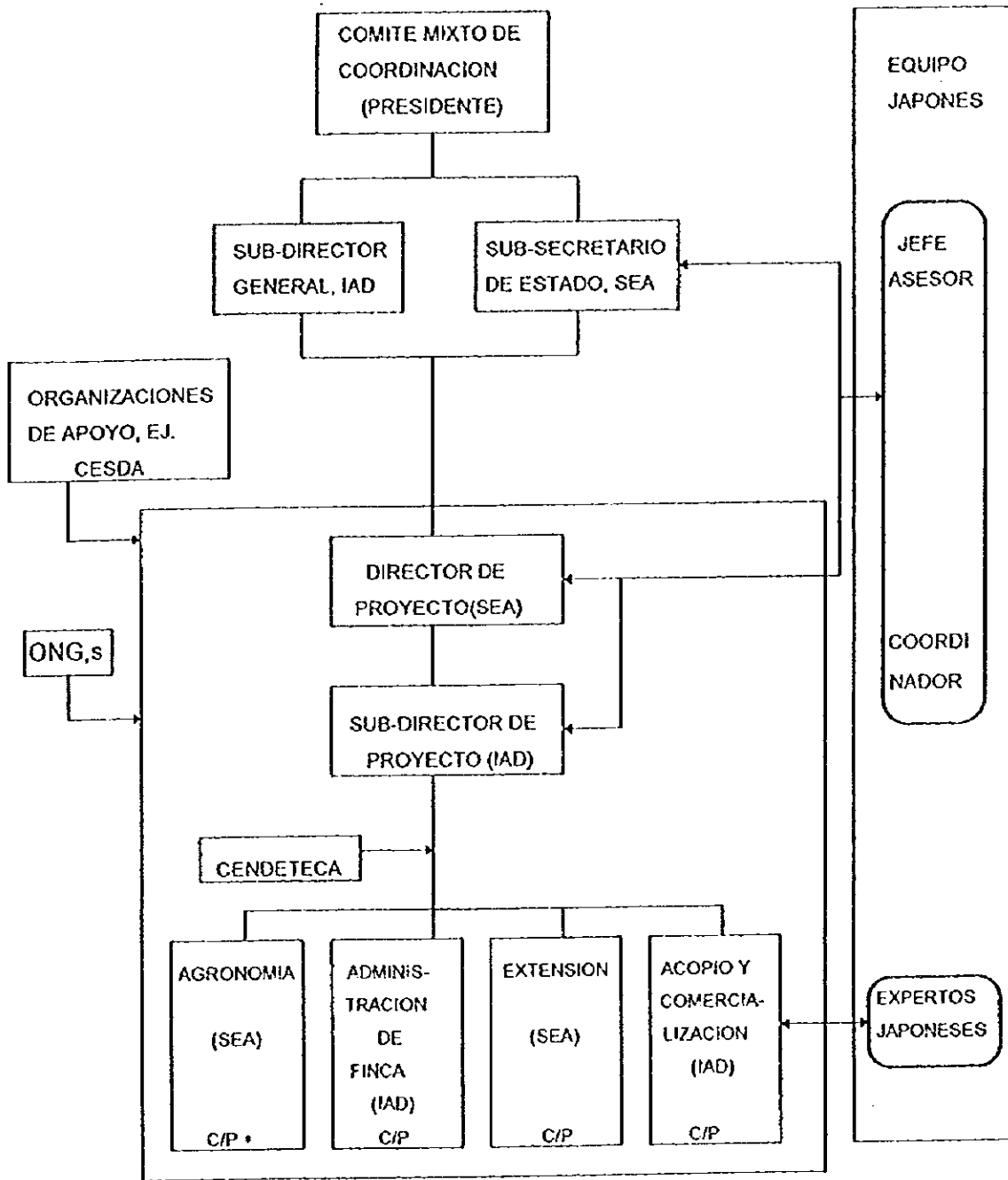
(v) Funcionarios de la Embajada del Japón en calidad de observadores.

**NOTAS :**

(1) La (s) persona (s) invitada (s) por el Presidente pueden asistir a la reuniones del Comité Mixto de Coodinación en calidad de observador (es)

(2) En caso necesario, podrían participar en el Comité Mixto de Coodinación, otros expertos japoneses y personal relacionado enviado por JICA.

**ANEXO VIII : ORGANIGRAMA DEL PROYECTO**



\* C/P representa el personal contraparte del Gobierno Dominicano.

**NOTAS:**

(1) El Departamento de Extensión y Capacitación de la SEA tiene la responsabilidad de ejecutar el Proyecto para lograr los objetivos del mismo.

(2) El IAD conjuntamente es responsable de la ejecución del Proyecto.

(3) Se espera que el Centro Nordeste de Desarrollo Tecnológico Agropecuario (CENDETECA) contribuya en la ejecución del Proyecto a través de las siguientes actividades :

- 1) Asesoramiento técnico de campo en el cultivo de la pimienta, especialmente sobre las enfermedades y plagas.
- 2) Asesoramiento técnico sobre el desarrollo de sistemas agrícolas que incluyan otras especias apropiadas para los pequeños agricultores.
- 3) Diagnóstico de suelo y enfermedades del cultivo de la pimienta.
- 4) Difusión de las técnicas y conocimientos sobre el cultivo de la pimienta a los extensionistas y pequeños agricultores líderes.



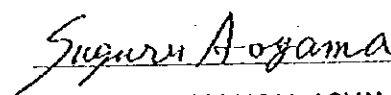
別添資料 4. TSI (英文)


TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION  
OF THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION PROGRAM  
FOR THE PROJECT FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON SLOPED TERRAINS  
IN THE DOMINICAN REPUBLIC

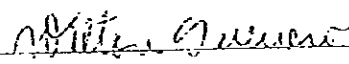
With regard to the Minutes of Discussions of the Preliminary Survey dated April 17, 1997, the Japan International Cooperation Agency had a series of discussions through the Resident Representative of JICA in the Dominican Republic and the authorities concerned of the Government of the Dominican Republic and have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation of the Project for Agricultural Development on sloped terrains in the Dominican Republic as annexed hereto.

This has been formulated in connection with the Record of Discussions signed between the Resident Representative of JICA in the Dominican Republic and the authorities concerned of the Government of the Dominican Republic on the condition that the necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and that the schedule is subject to change within the framework of Record of Discussions when necessity arises in the course of the implementation of the Project.

Santo Domingo, August 15, 1997

  
SUGURU AOYAMA  
Resident Representative  
Dominican Republic Office  
Japan International Cooperation Agency

  
FRANCISCO T. RODRIGUEZ  
State Secretary of Agriculture  
State Secretariat of Agriculture  
The Dominican Republic

  
WILTON B. GUERRERO DUME  
General Director  
Dominican Agrarian Institute  
The Dominican Republic

ANNEX I. TENTATIVE SCHEDULE

1. Activities of the Project

ITEM	YEAR				
	1ST	2ND	3RD	4TH	5TH
1 The farming system, including pepper, will be improved and farm production will be increased. a) Development and demonstration of a sustainable farming system including pepper b) Demonstration of agricultural techniques in demonstration farms c) Demonstration of improved varieties of traditional crops to farmers					
2 Farmers' associations will be organized and the quantity of pepper and other crops handled by farmers' associations will be increased. a) Promotion of organization of farmers' associations b) Promotion of collection and shipping management of pepper and other crops by farmers' associations					
3 Training and extension system will be improved. a) Development of training and extension plans b) Development of teaching materials c) Training for extension officers and technicians d) Training of key farmers					

*Handwritten signature and initials*



2. Technical Cooperation Program (Japanese Side)

ITEM	YEAR				
	1ST	2ND	3RD	4TH	5TH
1 Dispatch of Japanese Experts					
(1) Long-term Experts					
1) Chief Adviser					
2) Coordinator					
3) Experts in the fields of:					
a) Agronomy					
b) Farm Management					
c) Extension					
NOTE:					
1) Chief Adviser and Coordinator may serve concurrently as an expert in one of the fields mentioned above					
2) Long-term Experts will be dispatched according to the Project activities within the above-mentioned fields.					
(2) Short-term Experts					
2 Acceptance of Dominican personnel for technical training in Japan					
3 Provision of equipment and machinery					
4 Dispatch of survey team					

(when necessity arises)

(when necessity arises)

*Handwritten signature and initials*

3. Technical Cooperation Program (Dominican Side)

ITEM	YEAR				
	1ST	2ND	3RD	4TH	5TH
<p>1 Allocation of counterpart personnel</p> <p>1) Project Director</p> <p>2) Sub Project Director</p> <p>3) One or more number of counterparts (if only one counterpart is assigned, sub counterpart(s) should be assigned) for each Japanese Expert of the following fields:</p> <p>a) Agronomy</p> <p>b) Farm Management</p> <p>c) Extension</p> <p>d) Collection and Shipping</p> <p>e) Other necessary fields mutually agreed upon</p> <p>4) Administrative personnel</p> <p>5) Technicians and Extension Officers</p> <p>6) Other necessary support staff</p>					
<p>2 Provision of land, buildings and other facilities</p>					
<p>3 Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and any other materials other than those provided by the Government of Japan</p>					
<p>4 Provision of running expenses for the Project</p>					

A  
 VP  
 net

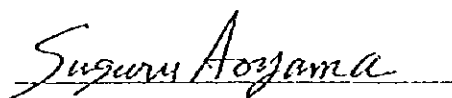
別添資料 5. TSI (西文)

CALENDARIO TENTATIVO DE IMPLEMENTACION  
DEL PROGRAMA DE COOPERACION TECNICA JAPONESA  
PARA EL PROYECTO DE DESARROLLO AGRICOLA EN AREAS  
DE MONTAÑAS EN LA REPUBLICA DOMINICANA

Con relación a la Minuta de Discusiones del Estudio Preliminar de fecha 17 de abril de 1997, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón tuvo una serie de discusiones a través del Representante en el país y las autoridades competentes del Gobierno de la República Dominicana, y han formulado conjuntamente el Calendario Tentativo de Implementación para el Proyecto de Desarrollo Agrícola en Areas de Montañas en la República Dominicana, según el documento anexo.

Dicho documento ha sido elaborado en relación con el Acta de Discusiones firmado entre el Representante Residente de la JICA en la República Dominicana y las autoridades correspondientes de la República Dominicana, con la condición de que se asignaría el presupuesto necesario para la ejecución del Proyecto por ambas partes, y este Calendario está sujeto a cambios dentro de los términos principales del Acta de Discusiones cuando surja la necesidad en el curso de la ejecución del Proyecto.

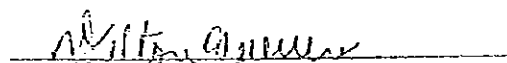
Santo Domingo, 15 de Agosto de 1997.



SUGURU AOYAMA  
Representante Residente  
Agencia de Cooperación Internacional  
del Japón en la República Dominicana



FRANCISCO T. RODRIGUEZ  
Secretario de Estado de Agricultura  
Secretaría de Estado de Agricultura  
República Dominicana



WILTON B. GUERRERO DUME  
Director General  
Instituto Agrario Dominicano  
República Dominicana

ANEXO 1 : PROGRAMA TENTATIVO DE IMPLEMENTACION

1. ACTIVIDADES DEL PROYECTO

	ITEMS	AÑO				
		1°	2°	3°	4°	5°
1	Mejorará el sistema agrícola incluida la pimienta, y la producción agrícola se incrementará.					
	a) Desarrollo y demostración de sistemas de administración agrícola sostenible, que incluyen la pimienta.					
	b) Demostración de las técnicas agrícolas en las parcelas demostrativas.					
	c) Demostración sobre las variedades mejoradas de los cultivos tradicionales.					
2	Serán organizadas asociaciones de agricultores y se incrementará la cantidad de pimienta y otros cultivos manejados por dichas asociaciones.					
	a) Promoción de la organización de las asociaciones de agricultores.					
	b) Promoción del acopio y comercialización de la pimienta y otros cultivos a cargo de las asociaciones de agricultores.					
3	Mejorará el sistema de capacitación y extensión.					
	a) Desarrollo de planes de extensión y capacitación					
	b) Desarrollo de los materiales de enseñanza					
	c) Capacitación de extensionistas y técnicos					
	d) Capacitación de los agricultores líderes					

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten mark]*

2. PROGRAMA DE COOPERACION TECNICA (PARTE JAPONESA)

	ITEMS	AÑO				
		1º	2º	3º	4º	5º
1	Envío de Expertos Japoneses					
	(1) Expertos a Largo Plazo					
	1) Jefe Asesor					
	2) Coordinador					
	3) Expertos en las áreas de :					
	a) Agronomía					
	b) Administración de Finca					
	c) Extensión					
	NOTA :					
	1) El Jefe Asesor y Coordinador pueden desempeñar simultáneamente la función de experto en una de las áreas mencionadas anteriormente.					
	2) Los expertos a largo plazo serán enviados de acuerdo a las actividades del Proyecto dentro de las áreas mencionadas anteriormente.					
	(2) Envío de Expertos a Corto Plazo					(según surjan las necesidades)
2	Aceptación del Personal Contraparte Dominicano para Entrenamiento Técnico en Japón.					
3	Provisión de Equipos y Maquinarias					
4	Envío de Misiones					(según surjan las necesidades)

A  
JP

AM

### 3. PROGRAMA DE COOPERACION TECNICA (PARTE DOMINICANA)

	ITEMS	AÑO				
		1º	2º	3º	4º	5º
1	<p>Asignación del Personal Contraparte</p> <p>1) Director del Proyecto</p> <p>2) Sub-Director del Proyecto.</p> <p>3) Uno o más contrapartes serán asignados por cada experto japonés (si se asigna un sólo contraparte, se deberá asignar un subcontraparte (o subcontrapartes) en las áreas de :</p> <p>a) Agronomía.</p> <p>b) Administración de Finca</p> <p>c) Extensión</p> <p>d) Acopio y Comercialización</p> <p>e) Otras áreas mutuamente acordadas.</p> <p>4) Personal Administrativo</p> <p>5) Extensionistas y Técnicos</p> <p>6) Otro Personal de Apoyo Necesario</p>					
2	Provisión de Terreno, Edificios y otras Facilidades					
3	Suministro o Reposición de Equipos, Maquinarias, Vehículos, Instrumentos, Herramientas y otros materiales necesarios en adición de aquellos provistos por el Gobierno del Japón.					
4	Provisión de Gastos Operacionales del Proyecto					

A  
W

NO

別添資料 6. ミニッツ (英文)


MINUTES OF DISCUSSIONS  
BETWEEN JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY  
AND AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT  
OF THE DOMINICAN REPUBLIC ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION  
FOR THE PROJECT FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON SLOPED TERRAINS  
IN THE DOMINICAN REPUBLIC

With regard to the Record of Discussions of the Project for Agricultural Development on Sloped Terrains in the Dominican Republic, Mr. S. AOYAMA, Resident Representative of the Dominican Republic Office, Japan International Cooperation Agency exchanged views and had a series of discussions with the Dominican authorities concerned (State Secretariat of Agriculture and Dominican Agrarian Institute).

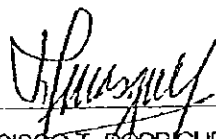
As a result of the discussions, both parties agreed the major points of understandings as follows.

This text is written in English and Spanish, both of which are equally official. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

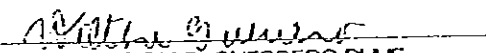
Signed on August 15, 1997, in Santo Domingo, Dominican Republic.



SUGURU AOYAMA  
Resident Representative  
Japan International Cooperation Agency  
The Dominican Republic



FRANCISCO T. RODRIGUEZ  
State Secretary of Agriculture  
State Secretariat of Agriculture  
The Dominican Republic



WILTON B. GUERRERO DUME  
General Director  
Dominican Agrarian Institute  
The Dominican Republic

1. It is essential for the successful implementation of the Project to fully utilize the achievements of research activities of the Dominican research centers, such as CESDA (Centro Sur de Desarrollo Agropecuario). State Sub-Secretary of Agriculture of Investigation and Extension, SEA, will promote smooth participation of those organizations and coordinate their manpower.
2. Raising pepper seedlings and practical training will be conducted in three demonstration farms for the Project, therefore IAD assures to allocate necessary budget to the demonstration farms in order to perform their function and roll stipulated in R/D and TSI.
3. Farmer's Training Center in the Demonstration Farm of Sierra Prieta is still under construction although the Center is one of the key facilities of the Project.  
IAD assures to complete the Center before the end of October, 1997.
4. Though the extension activities of this Project are focused on the areas of Sub-zone Yamaha, Tojin and La Majagua, the overall goal is set to extend the Project achievement nation wide.  
Therefore, Dominican side will formulate a national extension plan of the farming system introduced by the Project including pepper cultivation before the end of February, 1998.
5. Production of sound pepper seedlings is also indispensable for the smooth implementation of the Project. The Dominican side will make the best efforts to raise pepper seedlings to match the farmers' needs.
6. As the objective and activities of the Project is in line with the Pepper Development Project phase I and II, equipment and machinery already provided through these Projects are indispensable for the Project. For this reason, it is agreed in the course of discussions during the preliminary study that equipment and materials already provided would be utilized for effective and efficient implementation of the Project.
7. It is important to work close together with NGOs to achieve the Project goal, because the know-how of agroforestry and conservation of ecosystem in grass root level are especially useful. The Project should make its efforts to collaborate with NGOs in implementation.

A  
JP  
NG



8. Farmer's participation is essential for self-reliant rural development as well as sustenance of the Project. Thus, the Dominican side will make effort to involve farmers in the Project activities, especially marketing of pepper.
9. Demonstration on green manure crops and rotation system applicable to the farmers will be conducted in the Project.

*Handwritten signature*  
202

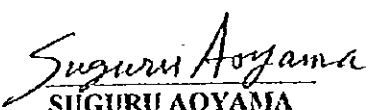



**MINUTA DE DISCUSIONES  
ENTRE LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON  
Y LAS AUTORIDADES CONCERNIENTES DEL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DOMINICANA SOBRE LA COOPERACION TECNICA  
JAPONESA PARA EL PROYECTO DE DESARROLLO AGRICOLA EN  
AREAS DE MONTAÑAS EN LA REPUBLICA DOMINICANA**


Con respecto al Acta de Discusiones del Proyecto de Desarrollo Agrícola en Areas de Montañas en la República Dominicana, el Sr. Suguru Aoyama, Representante Residente de la oficina de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón, intercambió puntos de vista y tuvo una serie de discusiones con las autoridades dominicanas concernientes (Secretaría de Estado de Agricultura e Instituto Agrario Dominicano). Como resultado de las discusiones, ambas partes acordaron los puntos principales de entendimiento que se conocerán más adelante.

Este texto está escrito en inglés y español, y ambas versiones son igualmente oficiales. En caso de alguna divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Firmado en Santo Domingo, República Dominicana, el 15 de agosto del año 1997.

  
**SUGURU AOYAMA**  
Representante Residente  
Agencia de Cooperación Internacional  
del Japón en la República Dominicana

  
**FRANCISCO T. RODRIGUEZ**  
Secretario de Estado de Agricultura  
Secretaría de Estado de Agricultura  
República Dominicana

  
**WILTON B. GUÉRRERO DUME**  
Director General  
Instituto Agrario Dominicano  
República Dominicana

1. Es un factor esencial para la implementación del Proyecto, la utilización efectiva de los resultados de las actividades de investigación, así como la coordinación de los recursos humanos y facilidades de los centros dominicanos de investigación, como es el caso del Centro Sur de Desarrollo Agropecuario (CESDA). La Subsecretaría de Estado de Investigación, Extensión y Capacitación Agropecuarias promoverá la participación efectiva de esas organizaciones.

2. La producción de plántulas de pimienta y el entrenamiento práctico a agricultores serán conducidos en tres fincas demostrativas para el Proyecto. Por lo tanto, el Instituto Agrario Dominicano asegura el presupuesto necesario, de manera que las fincas de demostración puedan cumplir con la función y el rol estipulados tanto en el Acta de Discusión como en el Programa Tentativo de Implementación.

3. La construcción del Centro de Capacitación para agricultores en la finca de demostración de Sierra Prieta está aún en progreso. Como el Centro es una de las facilidades claves del Proyecto, el Instituto Agrario Dominicano debe completar su terminación antes del final de octubre del 1997.

4. Aunque este Proyecto abarca la Subzona de Yamasá, así como Tojín (Subzona de Cotuí) y La Majagua (Subzona de Sánchez), el fin último a largo plazo es que se extienda hacia una cobertura nacional. Por ende, la parte dominicana formula un plan de extensión para sistemas agrícolas que incluyan el cultivo de la pimienta introducido por el Proyecto, el cual será sometido antes del final de febrero del 1998.

5. La producción de plántulas saludables de pimienta es también un factor indispensable para la ejecución de las actividades del Proyecto. En ese sentido, la parte dominicana hará los mayores esfuerzos para satisfacer las necesidades de los agricultores.

6. Como los objetivos y actividades del proyecto están en consonancia con las fases I y II del Proyecto de Desarrollo de la Pimienta ya finalizado, los equipos y maquinarias suministrados a través de dichas fases son indispensables para el nuevo proyecto. Por esta razón, ya fue acordado durante las discusiones del Estudio Preliminar, que los equipos y materiales ya provistos serían utilizados efectiva y eficientemente para la implementación del nuevo Proyecto.

7. Es importante trabajar estrechamente con organizaciones no gubernamentales (ONG,s) para lograr el propósito del Proyecto, ya que las experiencias y conocimientos en agroforestería y conservación de ecosistemas son especialmente útiles. El proyecto hará esfuerzos para lograr la colaboración de ONG,s.

8. La participación de los agricultores es esencial para el desarrollo rural autogestionario, así como para la sostenibilidad del Proyecto. Consecuentemente, la parte dominicana hará esfuerzos para involucrar a los agricultores en las actividades del Proyecto, especialmente aquellas relacionadas con la comercialización de la pimienta.

9. Serán conducidas demostraciones en el cultivo y uso de abonos verdes, así como sistemas de rotación que sean adecuados a la realidad de los agricultores.

2080













JICA